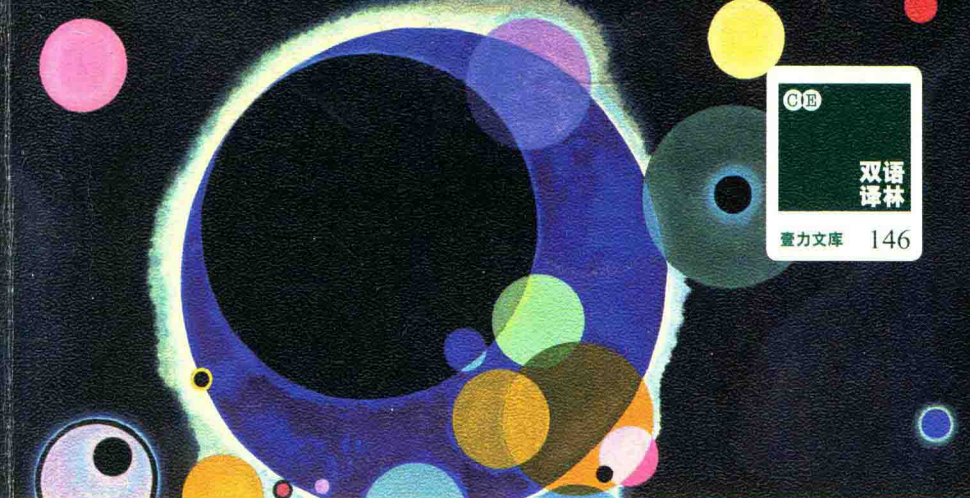




C1E

双语
译林

壹力文库 146

MANY MOONS
THURBER'S FAIRY TALES

公主的月亮 ——詹姆斯·瑟伯童话集

时至今日，詹姆斯·瑟伯仍是美国最优秀的幽默大师之一。

——尼尔·盖曼

〔美国〕詹姆斯·瑟伯 著 青闰 译

James Thurber



译林出版社

双语译林
壹力文库

146

〔美国〕詹姆斯·瑟伯 著
青闰 译

公主的月亮

——詹姆斯·瑟伯童话集



图书在版编目(CIP)数据

公主的月亮：詹姆斯·瑟伯童话集：汉英对照 / (美) 詹姆斯·瑟伯 (James Thurber) 著；青闰译. —南京：译林出版社，2017.3

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-6805-4

I. ①公… II. ①詹… ②青… III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第019109号

书 名 公主的月亮——詹姆斯·瑟伯童话集

作 者 [美国] 詹姆斯·瑟伯

译 者 青 闰

责任编辑 陆元昶

特约编辑 王秀莉 李晖

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 三河市祥达印刷包装有限公司

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 11

字 数 120千字

版 次 2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-6805-4

定 价 29.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

公主的月亮·····	1
了不起的玩具师·····	9
白 鹿·····	29
十三座钟·····	90
神奇的O ·····	126

公主的月亮

从前，海边有一座王国，那里住着一位名叫乐诺的小公主。她已过了十岁，快要十一岁了。有一天，乐诺公主吃了太多的覆盆子馅饼，就生病躺到了床上。

御医过来给她看病，为她量了量体温，把了把脉，又让她伸出了舌头。御医担心，就派人去请国王，也就是乐诺公主的父亲。国王便过来看她。

“你心里想要什么东西，我都会给你的，”国王说，“你心里有什么想要的东西吗？”

“有啊，”公主说，“我想要月亮。我要是能拥有月亮，就会好起来的。”

国王的身边有好多好多聪明人，无论他想要任何东西，他们总会为他找到。所以，国王告诉女儿，她可以拥有月亮。随后，他走到觐见室，拉了拉铃绳。三声长一声短。不一会儿，大内总管就走进了觐见室。

大内总管人高马大，是个胖子，戴着一副厚厚的眼镜，看起来他的眼睛有实际的两倍大，也使他看上去有实际的两倍聪明。

“我要你把月亮摘下来，”国王说，“乐诺公主想要月亮。她要是拥有月亮，就会恢复健康的。”

“月亮？”大内总管双眼圆睁，惊叫道。这样一来，他看上去便有实际的四倍聪明。

“是的，月亮，”国王说，“月——亮，月亮。今天晚上就要摘到，最晚到明天。”

大内总管用手帕擦了擦额头，然后响亮地擤了擤鼻子，说道：“陛下，我在任期内为您找到了好多好多的东西。正好我随身带有一张清单，这些都是我在任期内为您找到过的东西。”他从口袋里掏出了一卷长长的羊皮纸。

“现在，让我瞧瞧。”他皱着眉，浏览起了清单，“我找到了象牙、类人猿和孔雀，找到了红宝石、蛋白石和绿宝石，找到了黑兰花、粉红色大象和蓝色贵宾犬，找到了金甲虫、圣甲虫和琥珀里的苍蝇，找到了蜂鸟、舌头、天使、羽毛和独角兽角，找到了巨人、侏儒和美人鱼，找到了乳香、龙涎香和没药，找到了行吟诗人、流浪歌手和舞女，还找到了一磅黄油、两打鸡蛋和一袋食糖——对不起，这是我的妻子写在这里的。”

“我不记得有什么蓝色贵宾犬啊。”国王说。

“清单上说有蓝色贵宾犬，并用一个小小的对勾做了标记。”大内总管说，“所以，肯定有蓝色贵宾犬，您只是忘记了。”

“不要管什么蓝色贵宾犬了，”国王说，“我现在要的是月亮。”

“陛下，我曾经派人到遥远的撒马尔罕、阿拉伯半岛和桑给巴尔岛为您买过东西，”大内总管说，“可是，想要月亮是不可能的。它距离我们三万五千英里，比公主躺的那个房间还大。此外，它是铜液铸成的。我摘不到月亮。能弄到蓝色贵宾犬，就是摘不到月亮。”

国王大发雷霆，吩咐大内总管离开觐见室，派人召来了御用法师。

御用法师是个个子瘦小的长脸男人。只见他头戴又高又尖、布满银星的红帽子，身穿布满金色猫头鹰图案的蓝色长袍。当国王说他想把月亮送给小女儿，希望御用法师摘到的时候，法师一下子变得脸色煞白。

“陛下，我在任期内为您施展了大量魔法，”御用法师说，“事实上，我的口袋里正好有一份我曾经为您施展的魔法清单。”他从长袍

的深口袋里掏出一张纸。“开头写道：‘亲爱的御用法师：我随信归还你索要的那块所谓的魔法石——’不，不是这个。”御用法师从长袍的另一只口袋里掏出了一卷长长的羊皮纸。“在这儿，”他说，“现在让我们看看。我曾经为您从芜菁里挤血，又从血里挤芜菁。我曾经从大礼帽里变出过兔子，又从兔子变出过大礼帽。我曾经用魔法从乌有处召来过鲜花、铃鼓和鸽子，又把鲜花、铃鼓和鸽子化为了乌有。我曾经给您找来占卜杖、魔杖和预见未来的水晶球。我曾经把媚药、药膏和药水混合在一起，用来治疗伤心、过饱和耳鸣。我曾经为您亲自专门配制过附子草、茄属植物和鹰泪合剂，用来避开女巫、恶魔和夜间撞见的邪物。我曾经给了您七里格靴^①、金手指和隐身斗篷——”

“这都不顶用，”国王说，“隐身斗篷不顶用。”

“顶用。”御用法师说。

“不顶用，”国王说，“我跟以前一样不断地撞见东西。”

“斗篷应该是让您隐身的，”御用法师说，“不应该是让您避免撞见东西的。”

“我知道的一切就是，我不断地撞见东西。”国王说。

御用法师又看了看清单，说道：“我为您弄来了精灵国的号角、睡魔的沙子和彩虹上的金色。我还弄来了一轴线、一纸板针和一块蜂蜡——噢，对不起，这些是我的妻子写下来，让我给她买东西的购物清单。”

“我现在想要你做的，”国王说，“就是给我摘来月亮。乐诺公主想要月亮，她得到月亮，就又会好起来的。”

“谁也摘不来月亮，”御用法师说，“它距离我们有十五万英里，而且是用绿奶酪做的，有这座宫殿的两倍大呢。”

国王又一次怒气冲冲，把御用法师打发回了他的小屋。随后，

^① 里格是欧洲古代长度单位，一里格约等于六千米。七里格靴是传说中的魔法鞋，穿上后一步能迈出七里格远。

国王敲响了锣，召来了皇室数学家。

皇室数学家秃顶，近视，头戴无檐便帽，每只耳朵后面都夹有一支铅笔。他身穿黑色外套，上面写着白色数字。

“我不想听一九〇七年以来你为我算出过的所有问题的长长的清单，”国王对他说，“我要你马上算出如何为乐诺公主摘到月亮。她得到月亮，便会好起来的。”

“您提到了一九〇七年以来我为您算出过的所有问题，我很高兴。”皇室数学家说，“正好我随身带着一份清单。”

他从口袋里掏出了一卷长长的羊皮纸，瞧了瞧。“现在，让我看看。我曾经为您算出过两难处境之间、日夜之间、AZ之间的距离。我曾经算出过‘上方’有多远，‘离去’需要多久，‘仙逝’会是什么样子。我曾经发现了海蛇的长度、无价的价格，以及河马的平方。我知道，您心里七上八下的时候在哪里，您必须得有多少量的积累才能产生质的变化，您用大海里的盐能捉到多少只鸟——要是您有兴趣知道的话，那就是一亿八千七百七十九万六千一百三十二只。”

“没有那么多鸟。”国王说。

“我没有说过有那么多，”皇室数学家说，“我说的是假如有的话。”

“我不想听什么七亿只假想鸟的事儿，”国王说，“我想让你为乐诺公主摘到月亮。”

“月亮距离我们有三十万英里，”皇室数学家说，“它像硬币一样又圆又扁，但它是由石棉做的，有半个王国那样大。此外，它是粘贴在天上的。谁也摘不到月亮。”

国王又一次雷霆震怒，打发走了皇室数学家，随后拉铃召来了宫廷小丑。

小丑身穿杂色衣服，头戴帽子，挂着铃铛，蹦蹦跳跳进了觐见室，坐在了王座脚下。

“我能为您做什么，陛下？”小丑问道。

“谁也不能为我做什么。”国王悲伤地说，“乐诺公主想要月亮，

她得到月亮就能好转,但没有人能为她摘到。每次我无论跟谁要月亮,它就会变得越来越大、越来越远。你什么也做不了,就弹弹你的里拉琴吧。来一曲忧伤的。”

“他们说月亮有多大?”宫廷小丑问道,“有多远?”

“大内总管说它距离我们有三万五千英里,比乐诺公主的房间还大。”国王说,“御用法师说它距离我们有十五万英里,有这座宫殿的两倍大。皇室数学家说它距离我们有三十万英里,是王国的一半大。”

宫廷小丑漫不经心地弹了一小会儿琴,说道:“他们都是聪明人,所以他们一定都是对的。要是他们都对的话,那每个人认为月亮有多大、有多远,它就有多大、有多远。要做的事儿就是查明乐诺公主认为它有多大、有多远。”

“我从来没有想过这一点。”国王说。

“陛下,我要去问问她。”宫廷小丑说。他蹑手蹑脚轻轻地走进了小公主的房间。

乐诺公主醒着,很高兴见到宫廷小丑,但她的脸色惨白惨白,声音有气无力。

“你把月亮给我带来了吗?”她问。

“还没有,”宫廷小丑说,“但我马上就会给您摘到。您觉得它有多大?”

“它只比我的拇指指甲小一点,”她说,“因为我对月亮举起拇指指甲的时候,刚好盖住它。”

“那它距离我们有多远呢?”宫廷小丑问。

“它还没有我窗外的大树高呢,”公主说,“因为有时候它会被顶部的树枝绊住。”

“那为您摘来月亮会易如反掌,”宫廷小丑说,“今天晚上它被顶部的树枝绊住的时候,我会爬到树上,把它摘下来送给您。”

随后,他又想到了什么。“公主,月亮是什么做的呢?”他问。

“噢，”她说，“当然是金子做的，傻瓜。”

宫廷小丑离开乐诺公主的房间，去见御用金匠。他让御用金匠打一只小小的圆形金月亮，就比乐诺公主的拇指指甲小一点，然后又让金匠给金月亮穿上了一条金链，这样公主就能戴在脖子上。

“我做的这个东西是什么？”做完后，御用金匠问道。

“你做的是月亮，”宫廷小丑说，“那是月亮。”

“可是，月亮，”御用金匠说，“距离我们有五十万英里，是由青铜做的，像玻璃球一样圆溜溜的。”

“那是你的看法。”说完，宫廷小丑带着月亮离开了。

宫廷小丑把月亮送给了乐诺公主，她欢天喜地。第二天，她便好了起来，可以起床，可以走出门，也可以在花园里玩耍了。

但是，国王的烦恼还是没有结束。他知道，那天夜里月亮又会闪耀在天空中，而他不想让乐诺公主看到。她要是看到，就会知道，她用金链戴在脖子上的月亮不是真正的月亮。

于是，国王派人叫来了大内总管，说道：“今天晚上，月亮当空照耀的时候，我们一定不能让乐诺公主看到。想想办法吧。”

大内总管若有所思地用手指轻轻敲了敲额头，说道：“我正好知道这件事。我们可以为乐诺公主制作一种黑色眼镜。我们可以让眼镜黑得使她透过眼镜根本看不到什么东西。那样，月亮当空照耀的时候，她就看不到月亮了。”

这令国王暴怒，他左右摇了摇头，说道：“她要是戴上黑色眼镜，就会撞上什么东西。那她又会病倒的。”于是，他打发走了大内总管，召来了御用法师。

“我们必须把月亮藏起来，”国王说，“以免今天晚上月亮当空照耀的时候乐诺公主看到月亮。我们该怎么做呢？”

御用法师首先双手倒立，然后用头倒立，接着又双脚站起。

“我知道我们可以怎么做了，”他说，“我们可以支起柱子，撑开黑色天鹅绒幕。黑色天鹅绒幕就会像圆形马戏帐篷一样遮住整个御

花园。乐诺公主透过黑色天鹅绒幕什么也看不到，这样她就看不到天空中的月亮了。”

国王怒气冲冲，来回舞动着胳膊，说道：“黑天鹅绒幕会遮挡空气，乐诺公主不能呼吸，她便又会生病的。”于是，他打发走了御用法师，召来了皇室数学家。

“我们必须有所作为，”国王说，“以免今天晚上月亮当空照耀的时候乐诺公主看到月亮。你要是知道得多，就想出一个办法来。”

皇室数学家四处走动，先是绕圆，然后又绕正方形，最后站住不动，说道：“我有办法了！我们可以每个夜晚在花园里放烟火。我们可以做好多银喷泉和金瀑布；它们燃放的时候，好多好多火花就会布满天空，像白昼一样明亮，乐诺公主就看不到月亮了。”

国王怒不可遏，开始来回蹦跳，说道：“烟花会让乐诺公主睡不着觉，她会得不到任何睡眠，又会病倒的。”于是，他打发走了皇室数学家。

当他再次抬起头的时候，只见外面一片黑暗，月亮的光圈正慢慢地露出地平线。他大惊失色，一跃而起，拉铃叫宫廷小丑。宫廷小丑一蹦一跳走进觐见室，在王座脚下坐下来。

“我能为您做什么，陛下？”他问。

“谁也不能为我做什么，”国王悲伤地说，“月亮又要升起来了。当月亮照进乐诺公主的房间时，她就会知道它还在天上，她没有把它串上金链戴在脖子上。用你的里拉琴给我弹些什么吧，弹一曲十分悲伤的，因为公主看到月亮的时候便又会病倒。”

宫廷小丑漫不经心地弹着琴。“您的那些聪明人怎么说？”他问。

“他们想不出既能藏起月亮，又不让乐诺公主生病的办法。”国王说。

宫廷小丑轻轻地弹起了另一首曲子。“您的聪明人无所不知，”他说，“要是他们藏不住月亮，那就藏不住。”

国王又两手抱住头，叹了口气。

突然，他从王座上跳起来，指着窗户，喊道：“看！月亮已经照进乐诺公主的房间了。是谁解释月亮怎么既在空中照耀，又挂在她戴在脖子上的金链上？”

宫廷小丑停止了弹琴。“当您的那些聪明人说月亮太大、距离太远的时候，谁能解释怎么得到月亮的呢？是乐诺公主。因此，乐诺公主比您的那些聪明人还要聪明，比他们更了解月亮。所以，我要去问问她。”国王没来得及阻止，宫廷小丑就悄悄地溜出了觐见室，走上了通向乐诺公主房间的宽宽的大理石楼梯。

公主躺在床上，但她完全醒着，正在望着窗外当空照耀的月亮。照耀在她手里的是宫廷小丑给她摘来的月亮。宫廷小丑一副非常难过的样子，眼里好像有泪珠。

“乐诺公主，告诉我，”他悲伤地说，“月亮怎么能既在空中照耀，又挂在您戴在脖子上的金链上呢？”

乐诺公主望着他，笑出了声，说道：“傻瓜，这还不容易。当我掉一颗牙齿的时候，新牙齿就会从原地长出来，不是吗？”

“当然是，”宫廷小丑说，“而当独角兽在森林里折断角的时候，一只新角就会从额头中央长出来。”

“说得对，”公主说，“当皇家园丁剪去花园里那些鲜花的时候，其他鲜花就会取代它们的位置。”

“我早该想到这一点，”宫廷小丑说，“因为这跟白昼是一样的。”

“而这跟月亮也一样。”乐诺公主说，“我想所有的一切都一样。”她的声音变得很低，渐渐地消失了。宫廷小丑看到她睡着了。他轻轻地给睡着的公主掖好了被子。

但在离开房间之前，他走到窗边，向月亮眨了眨眼，因为在宫廷小丑看来，月亮好像也对他眨了眨眼。

了不起的玩具师

1

从前有一个遥远的国家，那里住着一个名叫亨德尔的巨人。他身材高大，腰围滚圆，体态笨重，他一走起路来，远处的湖面上都会荡起小小的波浪。他的巨大手指能拧下尖塔上的钟表，就像小孩子剥花生一样容易。每天早晨，他吞食三只绵羊，吞食一块用一千个苹果做的馅饼，还要吞食一块像纺车轮一样又高又宽的巧克力。需要六个男人才能把他的大黄铜钥匙抬到前门。他在屋里点的蜡烛任何一支都需要四个男人才搬得动。

亨德尔总是夺去一座镇子里的绵羊、苹果和巧克力，夺去镇子里的皮革和布匹，夺去木材、牛脂和黄铜，然后到另一个遥远的村子，又开始掠夺。

被他洗劫的任何一座镇子都一贫如洗，没有任何人能强大到足以阻止他的恶行。他用大拇指和食指捏碎了他们最强大的武器，像飓风一样哈哈大笑。

任何镇子里也没有一个人能聪明到足以使他停止破坏。他用巨大的脚趾踩碎了最巧妙的圈套，像火山喷发一样嗷嗷狂笑。

有一天，亨德尔大步流星走过成百上千里格，来到了绿色山谷中的一座小镇。这是一座坚固的小镇，也是一个牢固的小山谷，但小镇和山谷因他到来的声音而颤抖。房子窄小，两层高；街道狭窄，

铺着鹅卵石。镇子里人不多，有一百个男人、一百个女人和一百个孩子。

每星期二晚上七点钟，十人理事会都要碰头处理一些简单的公共事务。新月街是一条又短又窄、东西走向的石子路街，理事会成员们就是那里最重要的商人和工匠。这些人是裁缝、屠夫、糖果师、铁匠、面包师、蜡烛师、街灯灯夫、补鞋匠、木匠和锁匠。等处理完这个宁静小镇上的小事之后，理事会成员们就闲坐在那里，猜猜天空有多少颗星星，聊聊玻璃奇妙的透明，赞赞紫罗兰的蓝和积雪的白。接下来，他们就开开玩笑师魁罗的玩笑（他们认为他的工作相当浪费时间），然后就回家了。

玩具师魁罗不属于理事会，但他列席所有的会议。理事会成员们之所以非常喜欢魁罗，是因为他做了那些了不起的玩具，也是因为他是一个滑稽可笑、温文尔雅的家伙。魁罗在那张又长又乱的工作台上做出了各种各样熟悉的玩具：音乐盒、提线娃娃、积木；不过，他之所以出名，是因为他自己发明了许多小小的杰作：一个玩耍三颗弹子的小丑、一个真正伐木的樵夫、一个能在一只极小的号角上吹出一首歌曲的七个音符的小号手、一块其中包含的玫瑰会在雪花飘落时突然开放的镇纸。

看上去魁罗像他所有的玩具一样有趣。他是镇子里最矮小的人，身高只有五英尺。他的耳朵很大，鼻子很长，嘴巴很小，他还有一头浓密的白发，像蒲公英球那样直立。他的夹克翻领很宽，长长的尖领上打着红领带，马裤宽松下垂，没有熨过。每年圣诞节，魁罗都会给镇子上的女孩们做小小的金心，为男孩们做的是橡木心^①。他认为自己是镇子上响当当的人物，因为他设计了镇子里喷泉的喷水海豚、镇子上旋转木马的木制动物和镇子上钟表表盘十二个穿着鲜红制服的小人儿，每当整点报时的时候，它们就会从表盘下面钻

① 在英语中，金心喻指善良，橡木心喻指果敢。

出来，用小小的银槌在小小银钟上奏出美妙的乐曲。

当玩具师魁罗出现的时候，他的朋友们就会习惯性地大声欢呼：“啊，了不起的魁罗来了！”灯夫、裁缝或锁匠有时会蹑手蹑脚地走到他的身后，装作去拧他背上的发条钥匙，好像他是一个他自己设计的机械玩具似的。魁罗欣然接受了这一切；而且，当他背后想象的钥匙转动的时候，他就会僵着腿到处走动，胳膊急速抽动，跟大家一起开心，令笑声越来越多。

巨人到来的那天，情况就不一样了。亨德尔的庞大身躯像旋风一样出现在天空，大地在他的脚下颤抖，镇上的笑声停息了，人们纷纷躲进了自己的家里，心惊胆战地低声交谈。

走了一千里格之后，亨德尔有点儿气喘吁吁，就从山坡上拔起四棵树，给他庞大的身躯腾出地方，然后坐下来。亨德尔俯瞰镇子，咕哝了一声。街上不见一个人，连一只悄悄爬过石子路的猫都没有。

“嗨，镇子！”亨德尔大声叫道。门抖窗摇。“嗨，镇子！把书记员给我叫来，听听亨德尔想要什么！”

镇书记员找来了鹅毛笔、墨水和羊皮纸。“镇子里还有九十九个男人，”他嘟囔说，“但总是镇书记员这个镇书记员那个，什么都得靠着镇书记员！”他走出家门的时候还在嘟嘟囔囔，然后步履维艰地穿过山谷，去听亨德尔想要什么。

一个小时后，镇书记员坐在议会室长桌首席，开始点名。“我们都到了，”铁匠脱口说道，“这你能看到。”

镇书记员继续点名。

“面包师。”他点道。

“到。”面包师说。

“铁匠。”他低沉地点道。

“到。”铁匠乖僻地应道。

镇书记员点完名，从眼镜上面察看了一下，说道：“像往常一样，我们今天晚上有一个客人——玩具师魁罗。我会按照程序进行适当

记录。”

“不用担心记录了，”铁匠说，“给我们念一下巨人亨德尔有什么要求。”

镇书记员在会议记录里写下魁罗的名字，说道：“现在，我要念一下上次会议的记录。”

糖果师站起来，说道：“我们省掉上次会议的记录吧。”

镇书记员从眼镜上面察看了一下，说道：“必须适当提案，适时附议。”省掉上次会议的记录得到了适当提案和适时附议。“现在念一下巨人亨德尔的要求！”铁匠大声喊道。

镇书记员用小木槌在桌子上轻轻地敲击着，说道：“接下来是没有完成的议项。我们面临一项决议，就是要调整旋转木马的转速。”

“跳过这一点！”铁匠大声叫道。

“必须适当提案和适时附议。”镇书记员说。跳过讨论调整旋转木马的转速得到了适当提案和适时附议。镇书记员最后展开了长长的羊皮卷纸，说道：“我们现在来商讨今天的事务。我这里有巨人亨德尔的需求情况。这份文件极不正规，‘致敬’‘鉴于’或‘本件已悉’一个也没有包括。”

镇书记员开始念清单的时候，大家都端坐不动。“我亨德尔每天早晨必须有三只羊。”他念道。

“那三个星期内就会用完山谷里所有的羊，”屠夫说，“我们自己的人就不会有什么羊肉了。”

“我亨德尔每天必须有一块像纺车轮一样又高又宽的巧克力。”镇书记员念道。

“啊，那三天后就会耗尽我的储藏室里所有的巧克力！”糖果师嚷道。

镇书记员又根据羊皮纸念道：“我亨德尔三个星期内必须有一件定做的新短上衣。”

“啊，我必须得夜以继日地工作，才能三星期内为这么大的巨人

做出短上衣来，”裁缝喘着气说，“这得用完我架子上和地下室里的所有布匹。”

“我亨德尔，”镇书记员继续念道，“三个星期内必须有一双新靴子。”

听到这个，鞋匠唉声叹气，说道：“啊，我必须得夜以继日地工作，才能在三个星期内为这么大的巨人做一双靴子。这会用完我的作坊和内室所有的皮革。”

镇书记员每念出一项要求，理事会的成员们就伤心地摇摇头。魁罗交叉手臂，架着二郎腿，闭上眼睛。他在思考，但看上去他像是一个正在睡觉的玩具。

“我亨德尔，”镇书记员声音低沉地说，“每天早晨必须有一个用一千个苹果做的馅饼。”

面包师从椅子上跳起来，嚷道：“啊，三个星期就要用完镇子上所有的苹果、面粉和起酥油，做这样一个馅饼需要我夜以继日地工作，这样我就再也不能为镇子上的人做馅饼、蛋糕、饼干，不能做蓝莓松饼、肉桂面包、樱桃果船、草莓果馅饼和李子布丁了。”

所有的理事会成员都伤心地唉声叹气，因为他们都爱吃面包师列举的那些好东西。魁罗仍然闭着眼睛坐在那里。

“我亨德尔，”镇书记员继续念道，“三个星期之内必须得到一所房子住。”

木匠当众哭了起来，诉说道：“啊，我必须得夜以继日地工作，才能在三个星期内为这么大的巨人建一座房子。我所有的侄子、叔伯和堂兄弟都得来帮忙，还会用完我的店里和乡下所有的木头、钉子、铰链和玻璃。”

锁匠站起来，朝正躺在山坡上打呼噜的巨人的方向晃了晃拳头，说道：“这么大的巨人的房子，我必须得夜以继日地工作，才能给大门上的钥匙孔配一把足够大的铜钥匙。这会用完店里和镇子上所有的铜。”